

No. 32968

---

**ISRAEL  
and  
UKRAINE**

**Agreement on the waiver of the visa requirement for the  
holders of diplomatic passports. Signed at Kiev on  
12 September 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.*

*Registered by Israel on 23 July 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
UKRAINE**

**Accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les  
titulaires d'un passeport diplomatique. Signé à Kiev le  
12 septembre 1995**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 23 juillet 1996.*

## סעיף 6

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים יכול להביאו לידי סיום כהודעה ככתב כצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שלושים יום מתאריך ההודעה ככתב על הסיום לצד המתקשר האחר.

נעשה ב ק"ג ביום 5 באילול התשנ"ה, שהוא יום 11 בפברואר 1995, בשפות העברית, האוקראינית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת אוקראינה

СН-3

בשם ממשלת ישראל

## סעיף 2

1. אזדתי מדינותיהם של הצדדים המתקשרים - המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, שהם חברי משלחת דיפלומטית או משרד קונסולרי של מדינה אחת בשטח ארצה של המדינה האחרת רשאים לשהות בשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבתם בלא אשרות.
2. אותם הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המאוזכרים בס"ק 1 לעיל, ובלבד שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים.

## סעיף 3

אנשים המאוזכרים בסעיפים 1 ו-2 רשאים לחצות גבולות בכל נקודת חציית גבול המיועדת לנסיעה בינלאומית.

## סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יחליפו בצינורות הדיפלומטיים דוגמאות חקפות של מסמכי הנסיעה המפורטים בסעיף 1 שלושים ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם הנוכחי לתוקף לכל המאוחר.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, ישלח צד מתקשר את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן החלחם של המסמכים, שלושים ימים לפני תאריך הנהגתם לכל המאוחר.

## סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף תשעים ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת אוקראינה

כדבר ויתור על דרישה לאשרה למחזיקים

כדרכונים דיפלומטיים

---

ממשלת מדינת ישראל וממשלת אוקראינה (שתיקרנא להלן "הצדדים המתקשרים"),

כדצותן להק את היחסים הידידותיים כין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

1. אזרחים אוקראינים, המחזיקים כדרכונים דיפלומטיים תקפים פטורים מדרישות אשרה לכניסה ושהיה כמדינת ישראל לתקופה מירכית של שלושה חודשים.

2. אזרחים ישראלים המחזיקים כדרכונים דיפלומטיים תקפים פטורים מדרישות אשרה לכניסה ושהיה כאוקראינה לתקופה של שלושה חודשים.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ  
ПРО ВІДМОВУ ВІД ВІЗОВИХ ВИМОГ ДЛЯ ОСІБ, ЯКІ КО-  
РИСТУЮТЬСЯ ДИПЛОМАТИЧНИМИ ПАСПОРТАМИ

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, які далі  
іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи зміцнювати дружні стосунки між двома державами,  
домовились про таке :

СТАТТЯ 1

1. Громадяни Держави Ізраїль, які користуються дійсними дипломатичними паспортами, при в'їзді і не більш ніж тримісячному перебуванні в Україні звільняються від візових вимог.

2. Громадяни України, які користуються дійсними дипломатичними паспортами, при в'їзді і не більш ніж тримісячному перебуванні в Державі Ізраїль звільняються від візових вимог.

СТАТТЯ 2

1. Громадяни Держав Договірних Сторін, які користуються дипломатичними паспортами і є співробітниками дипломатичного представництва або працівниками консульської установи однієї Держави на території іншої Держави, можуть перебувати на території іншої Держави на протязі всього строку свого призначення без віз.

2. Таке ж положення застосовується щодо членів сімей осіб, згаданих в пункті 1, які проживають разом з ними, за умови, що вони користуються дійсними дипломатичними паспортами.

### СТАТТЯ 3

Особи, вказані в Статтях 1 та 2, можуть перетинати кордон через прикордонні пункти пропуску для міжнародного сполучення.

### СТАТТЯ 4

1. Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються чинними зразками подорожніх документів, вказаних в Статті 1, не пізніше, ніж за тридцять днів до того, як ця Угода набуде чинності.

2. У разі будь-яких змін в чинних подорожніх документах одна Договірна Сторона не пізніше, ніж за тридцять (30) днів, надішле дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні нові зразки разом з інформацією про застосування цих документів.

### СТАТТЯ 5

Ця Угода набуде чинності через дев'яносто днів з дати другої з дипломатичних нот, якими Договірні Сторони повідомлять одна одну про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.

### СТАТТЯ 6

Ця Угода укладається на невизначений строк.

Дія цієї Угоди може бути припинена кожною з Договірних Сторін шляхом передання дипломатичними каналами письмового повідомлення. Ця Угода припинить свою чинність через тридцять днів з дати письмового повідомлення про це іншої Договірної Сторони.

Вчинено у м. Києві "12" вересня 1995 року, що відповідає "17" елуль 5755 року, мовами іврит, українською та англійською, при цьому всі тексти є рівно автентичними. У разі розходжень у тлумаченні перевагу матиме англійський текст.

За Уряд  
Держави Ізраїль:

*Z. Magen*

За Уряд  
України:

*[Handwritten signature]*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE  
WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR THE HOLDERS  
OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Ukrainian nationals, holding valid diplomatic passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the State of Israel for a maximum period of three months.
2. Israeli nationals who are holders of valid diplomatic passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the Republic of Ukraine for a maximum period of three months.

Article 2

1. Nationals of the States of the Contracting Parties - holders of diplomatic passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas.
2. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic passports.

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1996 by notification, in accordance with article 5.



### Article 3

Persons specified in Art. 1 and 2 may cross borders at any border crossing point designated for international travel.

### Article 4

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Art. 1 thirty days before the entry of the present Agreement into force at the latest.
2. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty days before their introduction, at the latest.

### Article 5

The present Agreement shall enter into force ninety days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.

### Article 6

The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty days from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

Done at Kiev, on the 12<sup>th</sup> September 1995,  
which corresponds to the 17 Elul 5755, in the  
English, Hebrew and Ukrainian languages, all texts being  
equally authentic. In case of divergence of interpretation,  
the English text shall prevail.

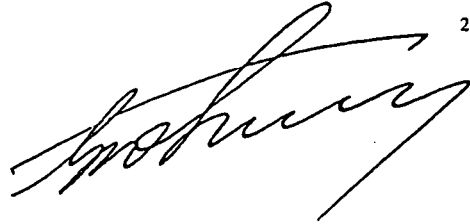
For the Government  
of the State of Israel:

1

Z. Magen

For the Government  
of Ukraine:

2



---

<sup>1</sup> Zvi Magen.

<sup>2</sup> Hennadiy Udovenko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA SUP-  
PRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES TITU-  
LAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants ukrainiens, titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants israéliens, titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de la République d'Ukraine pour une période ne dépassant pas trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

*Article 2*

1. Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, sont autorisés à séjourner sur le territoire de cet autre Etat pour la période de leur mission sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique.

*Article 3*

Les personnes visées aux articles 1 et 2 ci-dessus peuvent franchir la frontière à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.

*Article 4*

1. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage visés à l'article 1 ci-dessus trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage valides, elle communique à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente jours au moins avant leur mise en circulation, des spécimens des nouveaux titres, accompagnés des renseignements voulus concernant les conditions de leur application.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1996 par notification, conformément à l'article 5.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront avisées mutuellement de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante.

FAIT à Kiev, le 12 septembre 1995, qui correspond au 17<sup>e</sup> jour d'Eloul 5755, dans les langues anglaise, hébraïque et ukrainienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

ZVI MAGEN

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

HENNADIY UDOVENKO

---